

11) La séparation du ryûkyû et du japonais Susumu Kudo

(Inédit)

Je me suis longtemps fatigué à deviner le sens exact d'un petit passage ambigu de M. Yukio Uémura, un des meilleurs dialectologues du ryûkyû. Il veut situer la date de séparation du ryûkyû d'avec le japonais. Il note dans la partie réservée au ryûkyû du livre *Langues du Monde* (Sanséidô): "Il est presque impossible de faire descendre aux XIe – XIIe siècles où se constate archéologiquement une grande évolution sociale, c'est-à-dire, au début du japonais du moyen âge, la date de la descente (depuis les îles principales *Hondo*) du proto-ryûkyû". Je me suis souvent demandé si cette date précède ou suit les XIe et XIIe siècles. C'est important puisque, si c'était après le XIe ou le XIIe siècle, le proto-ryûkyû serait parti des dialectes du Kyûshû de l'époque Heian. Bien qu'on connaisse mal les dialectes frontaliers, on connaît parfaitement le dialecte du centre du pays, par rapport auquel le ryûkyû aurait beaucoup changé depuis seulement 900 ans.

Or, j'ai trouvé la solution dans un autre écrit du même savant. Voilà ce qu'il dit:

Il est depuis longtemps avéré que le dialecte ryûkyû et le japonais sont issus d'une même proto-langue. Personne n'en doute. Mais le ryûkyû est très différent des autres dialectes japonais de telle sorte que l'intercompréhension soit impossible. Quelques ignorants de la dialectologie supposent que les éléments austronésiens y sont mélangés ou que, Okinawa ayant été un tributaire de la Chine, le chinois y a affaire. Mais il n'en est rien. La grande différence entre le ryûkyû et les autres dialectes japonais vient de ce que les îles Ryûkyû, longtemps sémi-indépendants, ont suivi longtemps après par rapport à l'Archipel le cours d'un développement original.

On ne sait pas exactement quelle est la date de bifurcation des deux dialectes japonais et ryûkyû. Nous pensons très approximativement qu'elle pourrait se situer probablement entre le VIIIe siècle et le début de notre ère (1971 Uémura). Le ryûkyû fait subsister partiellement de vieux éléments antérieurs au japonais du centre (région de Yamato) du VIIIe siècle. Le peu d'écart linguistique et la ressemblance évidente des deux dialectes ne nous permettent pas de situer la séparation bien avant l'expansion de la civilisation Yayoi (qui a commencé vers le IVe siècle avant J.C). Mais ce n'est qu'une supposition. (Yukio Uémura: L'introduction à la dialectologie ryûkyû 1972).